

Surah 23. Al-Muminun

Asad: And then the blast [of Our punishment] over-took them, justly and unavoidably,²⁰ and We caused them to become as the flotsam of dead leaves and the scum borne on the surface of a torrent: and so - away with those evildoing folk!

Malik: So the Blast overtook them in all justice and We swept them away like the rubbish of dead leaves - so gone is the nation of wrongdoers.

Pickthall: So the (Awful) Cry overtook them rightfully, and We made them like as wreckage (that a torrent hurleth). A far removal for wrongdoing folk!

Yusuf Ali: Then the Blast overtook them with justice and We made them as rubbish of dead leaves (floating on the stream of Time)! So away with the people who do wrong! ^{2900 2901}

Transliteration: Faakhat^hathumu al^{ss}ay^hatu bial^haqqi fajaAAaln^hum ghuth^haan fabuAAdan lilqawmi althalimeena

Khatab:

Then the ?mighty? blast overtook them with justice, and We reduced them to rubble. So away with the wrongdoing people!

Author Comments

20 - The expression bi'l-haqq (lit., "in accordance with truth" or "with justice") combines in this instance the concepts of justice, wisdom, reality, inescapability, and consonance with the exigencies of the case under consideration (Raghib), and can be only approximately rendered in translation.

2900 - See xi. 66, and notes 1563 and 1561.

2901 - Gutha-un: rubbish of dead leaves, or scum floating on a torrent.

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 23-Ayah 41*